



문화체육관광부

우리말 명칭 홍보 + 외국인의 쉬운 이해
**도로·관광 안내표지판, 지도 등
번역 통일**

2015. 6. 17.(수)

국어정책과장 공형식

목차

- 1 현황 및 필요성
- 2 추진 경과
- 3 주요 협의 내용
- 4 '통일안'의 영문번역 기본 원칙
- 5 이후 추진 계획
- 6 기대 효과

현황 및 필요성(1/4)

- 기관별 별도 번역 기준 시행
 - 「도로표지 제작·설치 및 관리지침」(국토교통부예규 제2014-87호)
 - 「도로표지규칙」(국토교통부령 제111호, 2014.7.15.)
 - 「지명 등의 영문표기 기준」(국토지리정보원 예규 제75호, 2014.11.05.)
 - 「문화재명칭 영문표기 기준 규칙」(문화재청 예규 제124호, 2014.10.17.)
 - 서울시 외국어 표기 기준('14.1.)
 - 관광공사 외국어 관광안내 표기지침('13년)

기관별 번역 기준 통일 필요

현황 및 필요성 (2/4)

- 도로, 관광 표지판 등 번역표기 차이

	국토부	문화재청	서울시
남산	Namsan (Mt)	Namsan Mountain	Namsan (Mountain)

	문화재청	서울시
밤섬	Bamseom Island	Bamseom (Islet)

번역 표기 통일 필요

현황 및 필요성 (3/4)



출처: 제민일보
(2015.3.27.7)

<http://www.jemin.com>



현황 및 필요성 (4/4)

- 지자체, 업계 등 번역 수요에 **각자 대응** ('13~'14년)

서울시	관광공사
69,000여 건	8,200여 건

- 기관별 **별도 정비 사업** 추진

문체부 ('13년)	서울시 ('13년~)
전국 '관광안내표지판' 실태조사	서울시 홍보물 안내표지판 제작, 설치 시 외국어 표기방법 표준화

공공용어 번역 통합 관리 필요

추진 경과(1/3)

- ‘공공용어의 영어 표기 및 번역 지침(안)’ 마련(’14년)
 - (공공용어) 한식, 한국 문화, 도로·관광 안내 용어 등 포함
 - (참여기관) 국립국어원, 서울시, 한국관광공사
 - 공공용어(도로, 관광 안내 용어 부문) 번역 표준화 관련 기관 협의회의 3회 개최(’15년 2.6./3.27./5.21.)
 - (참여기관) 문체부, 국토부, 문화재청, 국어원, 국토지리정보원, 국방지형정보단, 서울시, 관광공사
- ☞ 도로명 주소(행자부)는 위치 식별 기능이 중요하고 번역의 대상이 아니므로 제외

추진 경과(2/3)

- 협의회의 참여 기관



서울특별시
SEOUL METROPOLITAN GOVERNMENT



추진 경과(3/3)

- 외국인 대상 선호도 조사('15.3.)
 - (대상) 한국 방문 관광객, 주한 외국대사관 직원
 - (방법) 1:1 면대면 조사(관광객), 서면 조사(주한외국대사관 직원)

결과

- ✓ '명칭'과 '속성'이 구별되지 않거나 속성을 알 수 없어서 불편 경험
 - 관광객: **45.3%** / 외국대사관 직원: **37%**
- ✓ 지명과 속성을 괄호 없이 병기(Hallasan Mountain)하는 방식을 가장 선호
- ✓ '지명+속성'을 괄호 없이 병기(Hallasan Mountain) 한 지도가 가장 잘 이해됨
 - 관광객: **62.0%** / 외국대사관 직원: **68.3%**

주요 협의 내용

- **'도로·관광 안내 용어 번역 통일안' 모두 합의**
 - 외국인 선호도 조사 결과 고려
 - * 지명과 속성을 괄호 없이 병기한 것이 가장 쉽게 이해됨
 - 관계 기관별 현황 고려
 - * 문화재청·관광공사(현행), 서울시(예정) 등 → 지명과 속성을 괄호 없이 병기
- **'통일안'에 따라 기관별 법령을 개정, 연계 정비 합의**
 - (국토부) 「도로표지 규칙」, 「도로표지 제작·설치 및 관리지침」
 - (지리정보원) 「지명 등의 영문표기 기준」
 - (문화재청) 「문화재명칭 영문표기 기준 규칙」
 - (국어원·관광공사·서울시) 「공공용어의 영어 표기 및 번역 지침(안)」

‘통일안’의 영문 번역 기본 원칙 (1/3)

- (자연지명) (문화재명 표기)

- 우리말 명칭 전체 로마자 표기 + 속성의 번역

Namsan (Mt) Namsan Mountain Namsan (Mountain)

통일안

Namsan Mountain

우리말 명칭 홍보 + 외국인의 쉬운 이해

‘통일안’의 영문 번역 기본 원칙 (2/3)

- (인공지명)

- 명칭의 전부(前部)만 로마자 표기 + 속성의 번역

Hangang Park

Hanganggongwon Park

통일안

Hangang Park

기능, 속성 표현 강조

‘통일안’의 영문 번역 기본 원칙 (3/3)

- (도로표지판 등)
 - 속성 번역의 생략 및 괄호 없는 약어 허용

Hallasan Mountain

Hallasan(Mt)

Hallasan

통일안

Hallasan, Hallasan Mt

특수성을 인정, 일관성 확보
부분 변형 허용

이후 추진 계획

- (문체부) 「공공용어의 영어 표기 및 번역 지침(안)」을 문체부 훈령으로 제정('15년 말)
* 전문가, 관계 부처 지자체 등 국민 의견 수렴 등
- (지리정보원) 「지명 등의 영문표기 기준」 개정('16년 3월)
- (국토부·문화재청) 「도로표지 규칙」, 「도로표지 제작·설치 및 관리지침」 「문화재명칭 영문표기 기준 규칙」 정비('15년 말)
* **신설 및 교체 대상 표지판부터** '통일안' 적용 ('16년 이후)
- (서울시·관광공사) '통일안'에 따라 지자체, 업계 번역 지원('15. 6.~)

기대 효과

 문화융성



국내외 소통 기반

우리 문화·문물에 대한 외국인과의 소통과 신뢰
우리말 명칭 홍보 + 쉬운 이해(일관성)

질의 응답

고맙습니다